

SOHAIR ATIA BADAWI DERBALAH

**SWORN TRANSLATOR,
ISO 17100: 2015 LICS**

Address:

Egypt, Menofiya Governorate, Shebin Al-Kom,
46, 5th floor, Al-Montazah Building, Saad Zaghlol street, Shebin Al-Kom,
Menofiya, Egypt

Academic Qualifications:

- English Translation Diploma; Cairo University; Faculty of Arts; 2012;
 - Courses in Arabic Language's skills in Dar Al Uloom , Cairo University 2010;
 - B.A in English language; Faculty of Education; (Menofiya University).
-

Certification:

- ISO 17100: 2015 LICS
 - EGYTA
 - Egyptian Translators and Linguists Syndicate
-

Nationality:

Egyptian

Experience:

Freelance Translator
(English>Arabic>English) since 2009

- My main principles are to provide professional specialized English Arabic linguistic services and to achieve customer satisfaction. During my experience years, I became specialized in Mutual English Arabic Services including: translation & proofreading, localization, voiceover, training, DTP, and transcription.
-

Working for Leading Firms and Agencies:

K-International in UK, Paspature in Greece, HL-Trade in France, Heureka Translations in Italy; Advanced Translation Services in USA; Atlas Translation, KSA; Choice Translation Limited in UK; Mr. Stephen Yui, Notary Public in UK; Somaya Translators Pvt. Ltd. in India; Regency for Translation Company; Zoo Digital; Languages Translation Services, USA; Egyptian Translators and Linguists' Association; Perfect Translators Company, Egypt; Bayan Group, Egypt; Payan Tech Company, Egypt; Future Group For Translation; London for Translation in UK; Mr. Zafer Al-Islam in KSA; Nancy Lui, China; Vie Support Language Services Pvt. Ltd.; Oasis Translation in KSA; Lingua Company, Jordan; United Translators Group, Egypt; Top Notch for Translation, Egypt and others.

Expertise Domain:

Legal, Accounting, Administration, Agriculture, Architecture, Automotives (cars, hydraulics & trucks), Banking, Business & Commerce, Computers (general, hardware & software), Culture, Earth Sciences, Education, Ecology, Engineering (general, electrical & technical), Electronics, Government & Politics, Genetics, Geography, History, Human Resources, Human Studies, Internet & Data Processing, IT-based documentation, Journalism, Law, Localization, Machinery, Management, Marketing/Promotion, Medicine (general, instrumental, diseases, Pharmaceutical & health care), Media, Military, Networking, Oil & Gas, Poultry, Physiology, Sociology, Software Localization, Sports, Telecommunication, Tourism & Travel, Trade Training & Utilities, Website Localization.

Languages:

Spoken

Written

Read

- Arabic	Mother Tongue	Mother Tongue	Mother Tongue
- English	Excellent	Excellent	Excellent
- French	Very Good	Very Good	Very Good
- German	Very Good	Very Good	Very Good
- Italian	Very Good	Very Good	Very Good

Personal Qualifications:

- Very high level of classical/standard Arabic proficiency;
 - Very high level of mastering so great deal of specialized terminology;
 - Demonstrated ability to work independently and as a co-operative work team member;
 - Strong research, investigation and analysis skills;
 - Ability to deal with nearly *ALL* levels, domains, branches and fields of translation;
 - Ability to work under continuous work pressure;
 - Excellent command of several Translation Memory (TM) tools.
-

Computer Skills:

MS Office 97/2000/XP/2003/2007/2009/2010, MS Visio, Internet Applications, Trados 5, Trados 5.5, Trados 6.0, Trados 6.5, Trados 7.0, SDL Trados 2007 Suite, SDL Trados 2009, 2011 & 2014, Wordfast Classic 5, Wordfast Classic 5.5, Wordfast Pro 2.2.0.1, Wordfast Pro 6.0. Translation Workspace and SDLX.

Work Capacity:

Up to three thousand (3,000) words translation per day (24-hour basis).

Daily:

Up to six thousand (6,000) words proofreading per day (24-hour basis).

Up to twenty thousand (20,000) words translation per week (7-day basis).

Weekly:

Up to forty thousand (40,000) words proofreading per week (7-day basis).

Daily Work Hours:

From: 9:00 am GMT
To: 10:00 pm GMT

Rates:

Translation \$ 90 /1000 source words (\$ 0.090/word)
Proofing/Revision \$ 40/1000 source words (\$ s 0.04/word)
Hourly Rate: \$ 50 /hour
DTP Rates: \$ 8 /page

Words: Translation No-Match.....100%
Words: Translation 50-74%Match.....70.0%
Words: Translation 75-84%Match.....60.0%
Words: Translation 85-94%Match.....40.0%
Words: Translation 95-99%Match.....30.0%
Words: Translation 100%Match.....10.0%
Words: Translation Repetitions.....10.0 %

Sample Test:

READY TO UNDERTAKE ANY KIND OF TESTS !

Work Samples:

AVAILABLE WHEN REQUIRED !

References are available when required.

Personal Data:

Full name: Sohair Atia Badawi Derbalah

Surname: Derbalah

DOB: January 26th 1978

Address: 46, 5th floor, Al-Montazah Building, Saad Zaghlol street, Shebin Al-Kom, Menofiya, Egypt

Contact Means:

Mobiles: **0193761097** OR **01141665227**

E-mail: sohair_atia@yahoo.com

MSN: sohair.202020@gmail.com

info@wordbridgetranslation.com

Yahoo! Msngr ID: sohair_atia

Skype: sohair.atia1

Web pages:

- <http://wordbridgetranslation.com/en/home/>

- <http://www.proz.com/translator/1198160>

- <http://www.translatorscafe.com/cafe/member116105.htm>

- <http://www.linguistfinder.com/translators.asp?id=15156>

- <http://www.user32583.globtra.com/en>

- <http://www.izimundi.com/provider-freelancer-translation-11982.html>